

黑龙江大学硕士研究生入学考试大纲

考试科目名称：朝鲜语翻译基础 考试科目代码：[362]

一、考试目的

朝鲜语翻译基础是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的朝汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、考试性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生入学应具备的朝鲜语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的朝汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的朝汉/汉朝转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的朝汉/汉朝转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括两个部分：词语翻译和朝汉互译。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译朝汉文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/朝术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/朝文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

II. 朝汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备朝汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；朝译汉速度为每小时 250-350 个朝鲜语单词，汉译朝速度为每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，朝译汉为 250-350 个单词，汉译朝为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 120 分。考试时间为 120 分钟。

英语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题 型	题 量	分值	时间（分钟）
1	词语 翻译	朝译汉	15 个朝鲜文术语、缩略语 或专有名词	15	30
		汉译朝	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15	30
2	朝汉 互译	朝译汉	两段或一篇文章， 250-350 个单词	60	60
		汉译朝	两段或一篇文章， 150-250 个汉字	60	60
共计				150	180

六、参考书目

1. 韩中翻译教程

编者：张敏、朴光海

版次：2012 年 5 月第 2 版

出版社：北京大学出版社

2. 中韩翻译教材

编者：张敏、金宣希

版次：2013 年 7 月第 2 版

出版社：北京大学出版社

3. 翻译学导论：理论与应用

杰里米·芒迪 著，李德凤 等 译

版次：2017 年 4 月 第三版

出版社：外语教学与研究出版社

4. 中韩韩中翻译

编者：蔡铁军、黄蕾、金晶

版次：2010 年 11 月

出版社：黑龙江朝鲜民族出版社

5. 中韩互译教程

编者：张敏、张娜

版次：2013 年 3 月

出版社：北京大学出版社